

La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera. Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Departamento Internacional de Consultas:

Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Miércoles, Viernes 9:00am~5:00pm
Municipalidad de Soka, 2 piso frente del elevador
Tel. 922-0151 ext. 6121 922-2970 (directo)
Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時~午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Redactado por la ciudad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas
(令和元年度改訂)

項目一覧

A-1	Trámite de inmigración	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	外国人登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Viviendas	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociación de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión nacional y de empleados	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diversión y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

GUIA DE SOKA

B-5-1 Educación

教育

*このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

*草加市にお住まいの方の情報は。

B-5-1 Educación.

En Japón el estudio escolar es obligatoria siendo la escuela primaria (desde los 6 años de edad durante 6 años), la escuela secundaria (desde los 12 años de edad por 3 años) más de 95 por ciento de personas ingresan a la escuela superior (por 3 años). luego la Universidad (por 4 años), Media universidad (por 2 años), Escuela especializada o vocacional(por 2 años)etc. El año escolar comienza en Abril de cada año y termina en Marzo del año siguiente. En caso de que un estudiante extranjero no esta obligado a frecuentar la escuela primaria, secundaria, pero Si desea puede ingresar.

1. Jardín de infancia.

Los niños de 3 a los 5 años de edad son aptos para el ingreso a los jardines de infancia y en la ciudad de SOKA solo hay particulares donde la inscripción para el ingreso se hace desde el día 1 de Noviembre.

※ Desde Noviembre 2019 : Las tarifas de cuidados de infantes serán subsidiadas por el nuevo Sistema Nacional, hasta por 25,700 yenes por mes. Esta tarifa será derivado por el centro de Educación y cuidados de la primera infancia (Nintei kodomo en) y en las jardines de infancia que se hayan trasladado al sistema de apoyo para el cuidado de niños serán gratuitos.

※ para los padres de familia que trabajan, pueden dejar a sus niños en la guardería municipal donde el horario de cuidado es más largo. Para más detalles sobre estas guarderías, consultar en la página del folleto [B-4-3 Cuidados de los hijos].

2. Escuela primaria, secundaria.

• En caso de la escuela pública, los derechos de matrícula, los honorarios de clase, las expensas de los libros y de exámenes son gratuitos. Pero, el responsable debe de pagar el abastecimiento de la comida escolar y una parte de las expensas de los materiales didácticos.

• En caso de querer asistir a la escuela primaria, secundaria públicas, debe realizar el trámite en el Consejo de educación-División de asuntos de Escolares del municipio, llevar la tarjeta de residencia de su hijo donde será determinado la escuela y el año lectivo escolar que va a frecuentar dependiendo de su dirección y la edad.

• Para las familias con niños de 6 años de edad que van a ingresar a la escuela, les llegará un aviso de ingreso a comienzos de Octubre. En caso de no recibir, Podrá solicitarlo en la División de asuntos Escolares; hasta principios de Enero.

※ Para cualquier duda sobre la vida escolar o con el idioma, puede consultar en la sección de asesoramiento internacional.

※ En esta sección de consultas se ha hecho un folleto explicando detalladamente acerca de[la escuela primaria, la vida escolar en SOKA] en Inglés, Chino, Coreano, Portugués .La persona que desee una copia, favor de comunicarnos.

B-5-1 教育

日本では、小学校（6才から6年間）、中学校（12才から3年間）が義務教育です。95%以上の人は、高等学校（3年間）に進学します。そのあとは、大学（4年間）、短大（2年間）、専門学校（2～3年間）などがあります。学校の年度は、毎年4月に始まり、翌年の3月末に終わります。外国籍を持つ子どもの場合、小・中学校に行かせる義務はありませんが希望すれば入学できます。

1. 幼稚園

3才から5才までの幼児を対象としています。草加市にある幼稚園はすべて私立です。入園申し込みは前年の11月1日に受け付けます。

*2019年10月から、国の制度により保育料が月額25,700円まで補助されます。なお、子育て支援制度で移行した幼稚園は全額無償となります。

*両親が働いている家庭の子どもは保育時間の長い市立の保育園に預けることができます。保育園について詳しいことは、「B-4-3 子どもを育てる」のリーフレットを見てください。

2. 小・中学校

•公立の場合、入学金、授業料、教科書代は無料ですが、学校給食費や教材費の一部は保護者が支払います。

•公立の小・中学校に行かせたい場合は、子どもの在留カードを持って、教育委員会学務課で手続きをします。住所により通う学校が決まり、通常年令により、学年が決められます。

•住民登録をしていて、小学校に就学予定の子ども(6才)のいる家庭には、10月初めにお知らせの手紙が届きます。もし来ない場合は、1月初めまでに市役所内の学務課でで手続きをしてください。

*日本の学校生活や、言葉の不安などがある方は、国際相談コーナーにご相談ください。

*国際相談コーナーでは、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語で「草加での学校生活—小学校—」を作成し、詳しく説明しています。コピーをご希望の方は、ご連絡ください。

3. Secundaria Nocturna (Escuela Publica)

Desde abril de 2019, Se hizo la apertura de la escuela Nocturna en la Prefectura de Saitama. Para las personas que quieren terminar los Estudios de secundaria y recibir el reconocimiento de haber concluido. Luego también para los estudiantes que quieren postular o ingresar a escuelas superiores.

Es un sistema facil de ingresar para estudiantes Extranjeros, y aunque las clases se realize todo en el idioma Japonés, Hay soporte con el idioma..

No necesita uniforme.

Lugar: Ciudad de Kawaguchi En el colegio “Shibanishi Chugakko” yokoshunbun (Kawaguchi-shi shiba tsukabara 1-11-13)

Tiempo: 3 Años * temporada de Ingreso: se puede consultar. Las clases empiezan en abril a Marzo del sgte año.

* No se puede ingresar a medio cur

So escolar: Horarios: de lunes a viernes por las tardes de 5 a 9pm.

* Refrigerio no hay, pero puede llevar lonchera.

Metodos: Contenido de asignaciones es igual que otros centros Educativos. Son diez cursos.

Costos: Gratuitos, los Utiles y materiales son gastos individuales.

Los postulantes: que vivan en Saitama mayores de 16 años y los que aplican del ①~③

- ① Para las personas que no hayan concluido la primaria y secundaria.
- ② Para las personas que terminaron la secundaria pero quisieran hacer un repaso.
- ③ Principalmente Para aquellos que tienen un estatus de visa estable.

Se puede apreciar más información y el plan de estudios en el home page de este tema, en los idiomas Inglés, Chino, Coreano, Turco, y en Japonés.

<http://zenyachu.sakura.ne.jp/kawaguchi/kawaguchi-yakan.html>

《 Lugar de información 》

ta Escolar de la ciudad de kawaguchi (kawaguchi-shi aoki 2-4-11)

Número Telefonico: 048-258-1256

3. 夜間中学 (公立)

平成31年4月から、埼玉県にも夜間中学が開校しました。

中学校の卒業資格がほしい人や、高校に進学したい人などが勉強できるところで、外国人でも入ることができます。日本語だけを学ぶ授業はありませんが、日本語の支援があります。制服はありません。

場所: 川口市芝西中学校 陽春分校 (川口市芝塚原1-11-13)

期間: 3年間 * 入学時、相談できます。4月から3月

* 途中からの入学はできません

時間: 月曜日から金曜日 夕方5時ごろから9時ごろまで

* 給食は自分で持って行きます

内容: 昼の中学校と同じ10教科

授業料: 無料 * 教材費などは自分で払います

入学できる人: 埼玉県内に住む16才以上の人で下記の①~③のどれかに該当する人

① 小学校や中学校を卒業していない人

② 中学校を卒業した人で、学び直しをしたい人

③ 原則、在留資格のある外国籍の人

英語、中国語、ハンゲル、トルコ語、日本語での入学案内やカリキュラムを下記のHPで見ることができます。

<http://zenyachu.sakura.ne.jp/kawaguchi/kawaguchi-yakan.html>

《 問い合わせ先 》

川口市教育委員会 (川口市青木2-4-11) 電話 048-258-1256

4. Escuela superior.

Hay escuelas superiores Nacionales, Publicas(Prefectural pocos), Privadas (pocos) Dependiendo de la escuela, hay de cursos generales, o de estudio espacializado Comercial, Industrial, Agrícola o la escuela donde está establecido un nuevo programa con la asignatura sintética.

(1)Exámen de ingreso.

Es necesario los derechos de exámen. Pueden presentarse al exámen de ingreso los jóvenes que hayan concluido la escuela secundaria del Japón o hayan terminado el programa educacional del país donde residió por 9 años. Y en fechas fijas (determinado) Se realiza el exámen de ingreso a la escuela pública . El exámen de ingreso a la escuela privada es diferente ya sea en la manera o el día del exámen, El modo de inscripción de alumnos etc. Por consiguiente, Consultar en cada escuela.

(2) Selección especial para los extranjeros.

Hay algunas escuelas estatales preparadas para recibir a estudiantes extranjeros y la manera de evaluación es diferente al examen general normal (esta provisto de un marco especial) de las escuelas superiores de la provincia.

(3) Gastos de estudios:

El importe entre la escuela pública y privada, es diferente, debe pagar las expensas de honorarios de clase, de matrícula, de los libros, del material didático. Según los ingresos del apoderado puede recibir un subsidio tanto para la escuela pública o privada. Para cualquier inquietud económica hay un sistema de becas..

Además de los viajes instructivos organizado por la escuela, excursiones, paseos, actividades culturales, hacen un fondo de reserva o sistema de bolsa de estudios.

※ para los responsables y/o hijos quienes el idioma japonés no sea la lengua materna. Hay un folleto guía escrito en otros idiomas Favor de solicitarla a la sección de asesoramiento internacional

(Los detalles están escritos en la guía de cada escuela superior) ,

《 Lugar de información 》

Departamento Internacional de Consultas Telf.: 048-922-2970
Lunes · Miercoles · Viernes 9 : 00am~5 : 00pm.

4. 高校

国立 (数が少ない)、県立、市立 (数が少ない)、私立の高校があります。学校によって、普通科や、商業、工業、農業など色々な専門学科があり、また、総合学科など新しい学科も設けられています。

(1) 入学試験

受験料が必要です。日本の中学校を卒業、あるいは海外で9年間の学校教育を終了していれば、高校の入学試験を受けることができます。公立の入学試験は、それぞれ決まった日に一斉に行われます。私立高校の受験は、受験方法、試験日、募集要項などそれぞれ違いますので、各自で問い合わせる必要があります。

(2) 外国人特別選抜

県内には、いくつかの公立高校で外国人生徒のための特別枠を設け、一般の受験とは審査内容が違う受験方法があります。

(3) 学校の費用

公立、私立では金額が違います。授業料については公立は無償(所得制限あり)、私立の場合も収入により、高等学校等就学支援金の支給が受けられます。また経済的に不安のある場合には、奨学金制度もあります。

授業料の他に入学料、教科書代、教材費、修学旅行、遠足、文化行事のための積立金などの経費もかかります。

* 国際相談コーナーで高校進学についての相談もできます。

外国語で書かれた「日本語を母語としない子どもと保護者の高校進学ガイド」もあります。

《問い合わせ先》 国際相談コーナー 電話 048-922-2970
月・水・金 9 : 00 am~5:00 pm